



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia de traducción 100% directa le permitirá al alumnado una primera aproximación a la teoría y práctica de la traducción editorial. El alumno será capaz de identificar las características de los textos literarios, de defender sus propuestas de traducción, manejar las estrategias de *trasvase y fuentes de documentación necesarias.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico

D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
El alumno será capaz de analizar el registro y las características *estilísticas del texto fuente, lo que le permitirá manejar las estrategias de *trasvase más idóneas.	A1	C2	D10
	A2	C3	D14
	A3	C5	D16
	A4	C18	
	A5	C22 C25	
El alumno será capaz de resolver los problemas de traducción defendiendo su trabajo.	A1	C8	D4
	A2	C10	D6
	A3	C11	D7
	A4	C15	D8
	A5	C17 C22 C27	D9 D12 D14 D18
El alumno conocerá la situación del mercado de la traducción editorial inglés-español y las fuentes de documentación *disponibles.	A1	C2	D9
	A2	C8	D14
	A3	C12	
	A4		
	A5		
El alumno será capaz de trabajo en grupo de forma eficiente.	A1	C10	D4
	A2	C11	D8
	A3	C17	D12
	A4	C21	D13
	A5	C27	D23

Contenidos

Tema	
1. La traducción editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminología. Fuentes de documentación. Situación del mercado editorial.
2. Problemas de traducción y estrategias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura y problemas lingüísticos.
3. Modelos de normas y protocolos de traducción profesional.	Revisión y corrección de traducciones.
4. Traducción de la literatura infantil y juvenil.	Especificidad y problemática de la traducción de textos LIJ.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	12	12	24
Resolución de problemas	22	22	44
Trabajo tutelado	0	60	60
Trabajos de aula	8	8	16
Actividades introductorias	2	0	2
Examen de preguntas de desarrollo	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se aplicarán las diferentes tareas para que el alumnado pueda traducir este tipo de textos con eficacia y calidad
Resolución de problemas	El alumnado realizará tanto en el aula como en la casa diversas tareas para trabajar los contenidos de la materia y adquirir las habilidades necesarias para superarlos

Trabajo tutelado	Dos encargos de traducción simuladas que implican la resolución de problemas de traducción en textos literarios concretos que tendrán que afrontar de una manera crítica y eficaz
Trabajos de aula	Diferentes actividades y tareas de aula que permitirán al alumnado poner en práctica sus conocimientos y fomentar el espíritu crítico y el trabajo en equipo
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tutorías.
Resolución de problemas	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tutorías.
Actividades introductorias	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tutorías.
Trabajos de aula	Las dudas se resolverán en las clases y en las tutorías.
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas de desarrollo	Revisiones individuales o en grupo en las tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	- Actividades sobre la novela obligatoria (0,5 %). Fecha de entrega: semana del 11 al 15 de febrero. - Entrega en grupo de una actividad sobre el mercado editorial (10 %).	15	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C8 C10 C11 C15 C18 C21 C22 C27	D6 D7 D9 D10 D16 D23
Trabajo tutelado	Dos encargos de traducción: traducción y comentario crítico tradutológico. La primera supondrá el 20% de la nota y la segunda el 25%. Fechas de entrega: semana del 25 de febrero al 1 de marzo y semana del 1 al 5 de abril. El alumnado debe aprobar por lo menos uno de los encargos para aprobar la materia.	45	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C8 C12 C15 C17 C18 C21 C22 C25 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D10 D13 D14 D16 D18 D23
Examen de preguntas de desarrollo	Examen final de la materia que constará de dos partes. Parte práctica: traducción (con diccionarios, sin fuentes telemáticas) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase. Se realizará en la semana del 29 de abril al 3 de mayo en la hora de clase y solo con diccionarios. Incluirá un breve comentario justificativo de la propuesta de la traducción. Parte teórico-práctica: comentario crítico evaluación de una traducción y cuestiones teóricas de la materia, incluidas las lecturas obligatorias. La prueba se realizará en la fecha oficial fijada por la FFT. El alumnado debe aprobar las dos partes para aprobar la materia (cada una valdrá un 20 %).	40	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C18 C22	D4 D9 D18

Otros comentarios sobre la Evaluación

Todo el alumnado tiene que leer una novela en inglés. La profesora tiene que aceptar la elección.

El alumnado que sigue la evaluación continua, debe entregar en plazo (en papel y en FAITIC) todas las pruebas y tareas solicitadas, evaluables o no. Para este alumnado en la convocatoria de julio se mantendrán las notas aprobadas en la convocatoria de mayo/xuño, cuando uno de los encargos esté aprobado. En el caso contrario, en julio tendrá que hacer la prueba única con el 100 % de la nota final.

Para el alumnado que no se acoja a la evaluación continua, lo de evaluación única, habrá dos convocatorias de examen:

mayo-junio y julio, en las fechas oficiales. El examen consistirá en una de traducción con comentario crítico (5 puntos, con diccionarios, sin fuentes telemáticas), y una prueba teórica (5 puntos) que consistirá en un análisis contrastivo texto fuente-texto meta de un texto literario y cuestiones teóricas de la materia, incluyendo las lecturas y la novela obligatoria. No se permitirá emplear materiales auxiliares, ni ordenador en la parte teórica. Deberá superar las dos pruebas de la materia. No se guardarán partes aprobadas para julio.

Las tareas pueden entregarse en cualquiera de las dos lenguas. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

Lozano, W., **Literatura y Traducción.**, Universidad de Granada, 2006

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained**, St. Jerome, 1997

Brunette, L., **Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQ Practices. The Translator 6/2, pp. 169-182**, 2000

Collie, J. van e W.P. Verschueren (eds.), **Children's Literature in Translation**, St. Jerome, 2006

Landers, C.E., **Literary Translation. A practical Guide**, Multilingual Matters, 2001

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Hermans, T., **Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained.**, St. Jerome, 1999

Jin, D., **Literary Translation.**, St. Jerome, 2003

Lambert, J. e H. Van Gorp., «**Describing Translations**», en Hermans, T. (ed.). **The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation**, Croom Helm, 1991

Marco Borillo, J., **Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador. Sendebarr 12, 129-152.**, 2001

Oitinen, R., **Translating for Children**, Garland, 2000

Venuti, L., **The Translator's Invisibility**, 2ª ed., Routledge, 2008

Bibliografía Complementaria

Boase-Beier, J., **Stylistic Approaches to Translation.**, St. Jerome, 2006

Vandaela, J. (ed.), **Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2**, 2002

Álvarez Calleja, A., **On Translating Metaphor, Meta 38/3, pp. 479-488**, 1993

Carter, R. Y e J. Macrae, **The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland**, Penguin, 2001

Classe, O. (ed.), **Encyclopedia of Literary Translation into English**, Fitzroy D., 2000

Cuddon, J.A., **A Dictionary of Literary Terms**, 5ª ed., Doubleday Company, 2013

Dali, K. e G. Garbutt, **Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation**, Libraries Unlimited, 2011

Gaddis Rose, M., **Translation and Literary Criticism**, St. Jerome, 1997

Reiss, K., **Translation Criticism. The Potentials and Limitations**, St. Jerome, 2000

Platas Tasende, **Diccionario de términos literarios**, 3ª ed, Espasa-Calpe, 2011

France, P. e Gillispie, S. (eds.), **The Oxford History of Literary Translation in English.**, OUP, 2005

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase. Se utilizarán los recursos que ofrece la biblioteca.

Las sesiones podrán adaptarse la homogeneidad del alumnado.
